

令和元年 8 月 16 日
内閣官房

タンザニアヘルスケアに関する協力覚書への署名・交換について

令和元年 8 月 16 日（金）、タンザニア連合共和国国立医学機関において、我が方後藤真一駐タンザニア大使と先方ウミー・ムワリム保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省大臣（Hon. Ms. Umy Mwalimu, Minister of Health, Community Development, Gender, Elderly and Children of the United Republic of Tanzania）との間で、日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省とタンザニア連合共和国保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省との間のヘルスケアと健康分野における協力覚書が交換されました。

【連絡先】

内閣官房 健康・医療戦略室
関、齋藤

TEL 03-3539-2503、03-3539-2504

FAX 03-3593-1221

**日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省と
タンザニア連合共和国保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省との間の
ヘルスケアと健康分野における協力覚書**

(骨子)

1. 趣旨

日本政府が推進しているアフリカ健康構想を通じ、日・タンザニアのヘルスケアと健康分野における協力の深化を図り、民間事業の振興を図る。

2. 想定される協力分野

- 専門知識交換プログラム、医療技術紹介、母子保健サービス等を通じた、診断、予防、治療、リハビリ、緩和ケアサービスの強化
- 遠隔医療、電子健康情報システムの改善、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ等の仕組みの構築
- 保健分野における人材育成 等

3. 署名者

- 日本側：
 - 駐タンザニア大使 後藤真一
- タンザニア側：
 - 保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省大臣 ウミー・ムワリム

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後タンザニア側と協議。

Memorandum of Cooperation

between

The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan,

The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan

and

The Ministry of Health, Community Development, Gender, Elderly and

Children of the United Republic of Tanzania

in the fields of Healthcare and Wellness

The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan, The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan, and The Ministry of Health, Community Development, Gender, Elderly and Children of the United Republic of Tanzania (MoHCDGEC) (hereinafter referred to individually as “Participant” and collectively as the “Participants”);

RECOGNISING the synergies between Japan’s Africa Health and Wellbeing Initiative (AfHWIN) and Tanzania’s healthcare policy and initiatives;

HAVE DECIDED to cooperate in the fields of healthcare, within the scope of their respective authorities, on the principles of mutual benefit and assistance in line with the laws and regulations of both countries, as follows:

1. PURPOSE

This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “MOC”) is aimed at establishing a mechanism to create vibrant and healthy societies for long and productive lives through enriching necessary healthcare services including business-based approaches and creating a virtuous cycle for economic growth and

enhancement of healthcare services and to identify concrete approaches for collaboration in the fields of healthcare.

2. AREAS OF COOPERATION

The Participants will seek cooperation with national and local government authorities, regional referral hospitals, agencies and institutions supporting health services delivery and work out modalities for further collaboration under this MOC as may be mutually decided upon. This MOC does not imply any prior commitment to the implementation of any specific cooperation project.

The cooperation in the areas described below should facilitate self-reliant and sustainable private business activities, to enhance regional and global competitiveness, and to promote public-private partnership in health related fields in Tanzania, which plays an important role in the economy of the Eastern African region.

In seeking possible cooperation projects in the areas such as development of infrastructure and human resource in health sector the Participants recognise cooperation projects will be initiated based on the interest of enterprises in the respective areas. The Participants will put importance on feasibility through various approaches and positive momentum such as relevance with preceding cooperation.

The main areas of cooperation may include the following:

- i. Improving outreach, referral and other specialized services at all levels of healthcare delivery;
- ii. Strengthening diagnostic, preventive, curative, rehabilitative and palliative care services at all levels of care through, such as expertise exchange programme, introducing medical technology, maternal and child health services and others services as advised and decided by the Participants;
- iii. Improving implementation of telemedicine and electronic health information system at all level of care;

- iv. Supporting the implementation of traditional and alternative medicine within Tanzania;
- v. Enhancing cooperation for capacity building of Human Resource at health facilities;
- vi. Supporting MoHCDCGEC to conduct clinical auditing, coaching, mentorship and coordinate managerial and leadership support to health facilities at all level;
- vii. Supporting establishment and implementation of mechanisms for Universal Health Coverage to reduce inequalities;
- viii. Transferring know-how on Japanese style management of hospitals;
- ix. Facilitating licensing of medical products including vaccines by the Government of Tanzania, and supplying them to both own country and abroad; and
- x. Any other areas as may be jointly decided upon to promote cooperation as envisaged under this MOC.

The Participants will consider promoting the cooperation described above and adding any other cooperation as may be jointly decided upon.

3. IMPLEMENTATION

A Joint Committee may be formed as needed. Further details will be discussed separately.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (a) The Participants share their intention to ensure appropriate protection of intellectual property rights in line with laws and regulations of their respective countries and international agreements to which both countries are parties.
- (b) In case where a specific project under this MOC may relate to intellectual property, such intellectual property will be protected based on a separate arrangement in line with laws and regulations of their respective countries as well as international agreements to which both countries are parties.

5. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

The Participants confirm that neither Participant will disclose nor distribute any confidential information that is provided to each other in conducting cooperative activities under this MOC to any third party except for and only with explicit authorisation in writing to do so by the other Participant.

6. RESOLUTION OF ISSUES

Any differences or issues between the Participants concerning an interpretation or the implementation of this MOC will be settled amicably between the Participants through diplomatic channels.

7. SHARING OF RESEARCH FINDINGS

The result of research and technological development as well as their benefits, derived from the cooperation under this MOC, will be shared between the Participants and, where relevant, other entities participating in such cooperation, in a fair and equitable way as jointly decided by the Participants.

8. COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION

The cooperation under this MOC will commence on the date of its signature by the Participants and will continue for a period of five (5) years. The period of the cooperation under this MOC will be extended for another five (5) years, with the consent of the Participants, when either of the Participants notifies the other of its intention in writing to continue the cooperation under this MOC at least six (6) months before the date the period ends.

In case either Participant wishes to terminate this MOC prior to the end of the five-year term, the Participant may terminate this MOC by notifying the other of its intention in writing at least six (6) months before the desired date of the termination.

The termination of the cooperation under this MOC will not affect the implementation of ongoing activities which have been decided by the Participants prior to the date of its termination.

This MOC is not legally binding.

SIGNED at Dar es Salaam, Tanzania on August 16, 2019 in two (2) original texts, in English language.

For The Office of Healthcare
Policy, the Cabinet Secretariat of
Japan and For The Ministry of
Health, Labour and Welfare of
Japan

For The Ministry of Health,
Community Development,
Gender, Elderly and Children of
the United Republic of Tanzania

Shinichi Goto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
United Republic of Tanzania

Ummu Mwalimu
Minister of Health, Community
Development, Gender, Elderly
and Children of the United
Republic of Tanzania

日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省と タンザニア連合共和国保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省 との間のヘルスケアと健康分野における協力覚書 (仮訳)

日本国内閣官房健康・医療戦略室及び日本国厚生労働省並びにタンザニア連合共和国保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省(以下それぞれを「当事者」といい、総称して「両当事者」という。)は、

日本のアフリカ健康構想とタンザニアのヘルスケアに関する施策及びイニシアチブとの相乗効果を認識し、

両国の法令に沿った相互の利益及び支援であることを原則とし、それぞれの権限の範囲において、ヘルスケアの分野で協力することを以下のとおり決定した。

1. 目的

本協力覚書(以下「本覚書」という。)は、事業ベースの取組を含む必要なヘルスケアサービスの強化並びに経済成長及びヘルスケアサービスの充実のための好循環の形成を通じ、長寿で充実した生活のための健康で活気のある社会を創造し、並びに、ヘルスケア分野における協力に向けた具体的な取組を特定するための仕組みを構築することを目的とする。

2. 協力分野

両当事者は、相互の決定により、本覚書の下で、中央及び地方政府、地域委託病院、仲介者並びに保健サービス提供を支援する機関との協力を追求し、並びに更なる協力のための活動を行う。本覚書は、特定の協力事業を実行する事前の約束を意味するものではない。

以下に記載された分野での協力は、東アフリカ地域経済で重要な役割を

果たすタンザニアにおける地域内及び世界における競争性を強化し、並びに保健関連分野の官民連携を促進するために、自律的で持続可能な民間事業活動を円滑にするものである。

保健部門における基盤の構築や人材開発のような分野における可能な協力事業を追求する際、両当事者は、協力事業がそれぞれの分野での企業の関心に基づいて開始されることを認識する。両当事者は、様々な手法及び先行する協力との関連性等の前向きな機運を通じた実現可能性を重視する。

主たる協力分野は以下を含む。

- i. ヘルスケア提供のあらゆるレベルにおけるアウトリーチ、照会及び他の専門的サービスの改善
- ii. 専門知識交換プログラム、医療技術の導入、母子保健サービスその他の両当事者によって助言され、及び決定されたサービス等を通じた、ケアのあらゆるレベルにおける診断、予防、治療、リハビリ及び緩和ケアサービスの強化
- iii. ケアのあらゆるレベルにおける遠隔医療及び電子健康情報システム導入の改善
- iv. タンザニアにおける伝統的及び代替医療の活用の支援
- v. 保健施設における人材能力育成のための協力の強化
- vi. 保健・村落開発・ジェンダー・高齢者・児童省が診療監査、コーチング及び指導を行うこと並びにあらゆるレベルにおける保健施設への経営及びリーダーシップ支援を調整することの支援
- vii. 格差を是正するためのユニバーサル・ヘルス・カバレッジに向けた仕組みの構築及び実施の支援
- viii. 日本式病院経営のノウハウの移転
- ix. ワクチンを含む医療製品のタンザニア政府による許認可の促進及びそれらの自国及び海外への供給
- x. 本覚書の下で想定される協力を促進するために共同で決定したその

他の分野

両当事者は、上に記載された協力の推進及び両当事者が共同で決定した他の協力の追加について検討する。

3. 実行

合同委員会を必要に応じ設置することができる。更なる詳細は別途協議する。

4. 知的財産権

- (a) 両当事者は、それぞれの国の法令及び両国が当事者となっている国際的合意に従った知的財産権の適切な保護を確保する意図を共有する。
- (b) 本覚書の下での個別の事業が知的財産を生ずる場合、当該知的財産は、それぞれの国の法令及び両国が当事者となっている国際的合意に従った別の取決めに基づいて保護される。

5. 情報の機密性

両当事者は、本覚書の下での協力活動の実施の中で相互に提供されるいかなる秘密情報も、他方の当事者により書面によって明示的に認可された場合を除き、いかなる第三者にも開示又は配布しないことを確認する。

6. 問題の解決

本覚書の解釈又は実施に関する両当事者間のいかなる不一致又は問題も、外交上の経路を通じて両当事者間で友好的に解決される。

7. 研究知見の共有

本覚書の下での協力から得られた研究及び技術開発の結果及び便益は、両当事者間及び、関連があれば、その協力に参加した他の機関との間で、両当事者が共同で決定した公正かつ公平な方法によって共有される。

8. 開始、継続及び終了

本覚書の下での協力は、両当事者による署名の日から開始し、5年の期間継続する。本覚書の下での協力期間は、当事者の一方が当該期間が終了する日の少なくとも6か月前までに本覚書の下での協力を継続する意思を書面によって他方の当事者に通知した場合、両当事者の同意によって、更に5年間延長される。

一方の当事者が5年の期間が終了するより前に本覚書の終了を望む場合、当該一方の当事者は終了を希望する日の6か月前までにその意思を書面によって他方の当事者に通知することにより、本覚書を終了することができる。

本覚書の下での協力の終了は、終了の日より前に両当事者によって決定された進行中の活動の実行に影響を及ぼさない。

本覚書は、法的拘束力を有しない。

2019年8月16日、タンザニア連合共和国ダルエスサラームにおいて、2部の英語原本が署名された。

日本国内閣官房健康・医療
戦略室及び日本国厚生労働
省のために

タンザニア連合共和国保健・
村落開発・ジェンダー・高齢
者・児童省のために

後藤 真一
駐タンザニア連合共和国
日本国特命全権大使

ウミー・ムワリム
タンザニア連合共和国保健・
村落開発・ジェンダー・高齢

